

# Wörterliste »Nicañol«

Stand: März 2010

## DAS WICHTIGSTE ZUERST

¡Adiós!

Hallo, Tschüss

Gruß auf der Straße (jeder grüßt jeden damit)

¡Salud!

Prost

chunche

Gesundheit!

chunchar

Dingsbums

¿Cómo estás?, ¿Qué tal?

»dingsbumsen«

Wie geht's? (Wird oft gefragt, ohne Antwort zu erwarten; Nicas antworten häufig »Aquí estoy«: Hier bin ich.)

más o menos

geht so

ahí nomás, ahí nomasito

gleich da drüben, gleich hier um die Ecke

## REGIONALES

Gallo Pinto

Nationalgericht Nicaraguas aus Reis und Bohnen

Nacatamal

typisches Sonntagsfrühstück

Caballo Ballo, plato variado

großes Buffet mit typischen Nica-Gerichten

Flor de Caña

nicaraguanischer Rum

Ron Mombacho, Guarón, Ron Plata,

Caballito, Guaro Pelón, ...

andere Rum-/Schnapssorten,

meistens nicht empfehlenswert

Toña, Victoria, Brava

Nica-Biere

Panamericana

Panamerikanisches Straße von Alaska bis Feuerland

Peso

Córdoba (C\$), Nicaraguanische Währung

18 C\$  $\hat{=}$  1 \$

5 reales

50 centavos  $\hat{=}$  50 Córdoba-Cent

Palo de Mayo

Tanz der Karibikküste

Nica = Nicaragüense

EinwohnerIn Nicaraguas

Tico/Tica = Costaricense

EinwohnerIn Costa Ricas

FSLN

Frente Sandinista de Liberación Nacional

Sandinistische Partei

PLC

Partido Liberal Constitucionalista

(Rechts-)Liberale Partei

Achtung! EL frente und EL partido – Parteien und Fronten sind im Spanischen männlich, was häufig zu Fehlern bei Ausländern führt!

## ORIENTIERUNG

pulpería

Kiosk, Tante-Emma-Laden

supermercado, super

Supermarkt (nur in größeren Städten)

librería

Schreibwarenladen

comedor

Imbiss

fritanga

Frittier- und Grillstand auf der Straße

(meist carne asada, maduros, ensalada)

hospedaje

Pension, Unterkunft

camioneta

Pick-Up

tina  
 irse al raid  
 lustrador  
 coyote  
 parque, parque central  
  
 mercado

Ladefläche  
 trampen  
 Schuhputzer  
 Geldwechsler  
 Park; hat jede Stadt: Mittel- und Treffpunkt  
 gegenüber meist Kirche  
 Markt  
 (schönster in Masaya,  
 größter in Managua: mercado oriental)

#### LEBENSMITTEL

sandía  
 melón  
 gaseosa  
 guaro, aguardiente  
 plátano frito  
 raspado  
 pan dulce  
 fresco, refresco  
  
 plátano, guineo  
 banano  
 elote

Wassermelone  
 Honigmelone  
 Softdrink (Cola, Fanta, Rojita, ...)  
 Schnaps  
 frittierte Kochbanane  
 Wassereis (geraspeltes Eis mit Sirup)  
 (manchmal gefülltes) Weißbrot  
 selbstgemachter Saft mit Wasser und Zucker  
 (meist in Plastiktüten)  
 Kochbanane  
 Banane  
 Maiskolben (vom Grill)

#### KLEIN, ABER OHO!

¡dale!  
 pues  
 dale pues  
 cómo no  
 ¿Cómo?  
 vos, tú  
 ¡ya!  
 Ya voy.  
 mala/buena onda  
 tranquilo  
 mentira

los!, mach hin!, komm schon!  
 also, ähm; Füllwort  
 also gut, alles klar, okay  
 na klar, doch  
 Wie bitte?  
 du  
 fertig! (eigentlich: schön)  
 Ich komme schon. Bin schon unterwegs.  
 schlechte/gute Sache  
 ruhig  
 Lüge, »Das stimmt nicht!«

#### AUF DER STRASSE

¡Dame un peso!  
 ¡Regalame!  
 ¡Enseña(me)!  
 gringa, gringo  
 chela, chele  
 gorda, gordo

Gib mir einen Peso!  
 Schenk' mir das!  
 Zeig' her!  
 US-AmerikanierIn (abfällig)  
 Weiße, Weißer  
 dick

pequeña, pequeño  
negra, negro  
flaca, flaco  
china, chino  
pelón  
peludo

¡Que te vaya bien!  
¿Te acompaño?  
Te pego./Te voy a pegar.  
chisme  
chismosa, chismoso  
tz tz tz

#### UNTER JUGENDLICHEN UND FREUNDEN

mierda  
tuani  
no hay falla  
la maje, el maje  
me vale, me vale verga  
¡Que cagada!  
¡A la gran puta!  
¡A la puta!

chavala  
chavalo  
chica, guapa  
echar el perro  
deacachimba, deaverga  
estar picado/mareado/mamado  
estar borracho/bolo  
estar hasta el bicho/la verga/el culo  
andar de goma  
andar palmado  
jaña (vulg.)

#### BELEIDIGUNGEN UND BÖSE SÄTZE

¡Callate!  
¡Dejame en paz!  
¡Dejá! (langezogenes »a«)  
¡Racate la paloma/la cuca!  
¡No me toques!  
¡Te pica el culo!  
¡No me jodas!  
¡No jodás!

klein  
schwarz  
dünn  
asiatisch aussehend, (eigentlich: chinesisches)  
Person mit(relativ) wenigen Haaren  
(relativ) behaarte Person  
häufig werden Personen, vor allem unter Freunden, nach ihren äußeren Eigenschaften benannt  
Mach's gut!  
Soll ich dich begleiten?  
Ich hau' dir eine rein.  
Gerücht, Klatsch  
für Personen, die gerne Gerüchte verbreiten wie hinterherpfeifen

Scheiße  
cool, geil  
kein Ding, macht nichts  
Kumpel, Typ  
das ist mir scheißegal  
Was für ein Pech!

Verdammt!, Krass!  
(Ausdruck des Erstaunens und der Verzweiflung)  
Mädchen  
Junge  
(hübsches) Mädchen  
kotzen  
verfotzt geil  
angetrunken sein  
betrunken sein  
bis zum Umfallen betrunken sein  
einen Kater haben  
pleite sein  
Freundin, Lebensgefährtin

Ofte unter Jugendlichen scherzhaft gemeint, je nach Tonlage auch ernst und Aggressiv gegen Belästigungen!

Halt's Maul!  
Lass mich in Ruhe!  
Lass das!  
Verpiss dich!  
Fass mich nicht an!  
Du spinnst wohl! (wörtlich: Dir brennt der Arsch!)  
  
Nerv nicht!, Geh mir nicht auf den Sack!

hijo de puta	Hurensohn
idiota	Idiot
cabrón	Arschloch, Scheißkerl
cara de turca	Schwanzgesicht
cara de bicho	Fotzengesicht
¡Estás en poco chiflado!	Du spinnst!, Du hast sie nicht mehr alle!
pava	Zicke
maldito	Blödmann
encachimbarle a alguien	jemanden aufregen
»Esto me encachimba.«	Das regt mich auf.

#### SONSTIGES

¿Cómo amaneció?	Wie haben Sie geschlafen?
un montón	
un cachimbo (vulg.)	viel, eine Menge
¡Presta(me)!	Leih' mir das aus!
busero	Fahrkartenverkäufer im Bus
conductor, chofer	Busfahrer
chinela	Sandale

#### HINWEISE

Diese Liste soll vieles, aber in keinem Fall auch nur annähernd vollständig sein!

Rechtschreibfehler vorbehalten – ist auch nicht so schlimm: Machen die Nicas auch...

Schimpfwörter mit Bedacht wählen!

Im nicaraguanischen Spanisch wird gerne das »s« weggelassen: So wird aus »Adiós« dann »Adió«.

Bei unbekanntem, älteren und/oder Respektspersonen sollten immer die Höflichkeitsformen »usted« und »ustedes« verwendet werden. Häufig nennen sogar Kinder ihre Eltern »usted« und umgekehrt. Manchmal werden auch Hunde gesiezt.

Bezeichnungen wie »gordo« sind selten als Beileidigung zu verstehen.

Man sagt auch zu Kindern »¡Callate!« für »Sei still!«.

Im »Nicañol« gibt es kein »vosotros«: »Ihr« bedeutet »ustedes«; man benutzt die 3. Person Plural vosotros teneis = ustedes tienen etc.

Man verwendet oft für »tú« auch »vos«. Die Grammatik für die »vos«-Form ist ein wenig anders.

Im Indefinido wird immer ein s angehängt: »¿qué hiciste?« wird zu »¿qué hicistes?«.

Es wird die letzte Silbe betont: Statt »¿qué haces?« heißt es »¿qué hacés?«, statt »préstamelo« »prestámelo«.

Die Imperative ändern sich ebenfalls: »¡Ven aquí!« (Komm her!) wird zu »¡Vení aquí!«, »¡Hacé!« statt »¡Haz!« vos-Deklination wird von der Vosotros Form folgendermaßen abgeleitet:

Präsens: vosotros habláis – vos habláis; vosotros vivís – vos vivís; vosotros coméis – vos coméis

Indefinido: vosotros hablasteis – vos hablasteis; vosotros vivisteis – vos vivisteis; vosotros comisteis – vos comisteis.

Imperativ: es gilt die selbe Ableitung der vosotros-Form. Bei den regelmäßigen Verben ändert sich dadurch lediglich die Betonung. Betont wird die letzte Silbe: ¡Hablá! ¡No hablés!, ¡Viví! ¡No vivás!, ¡Comé! ¡No comás! für all diese Formen gilt natürlich das selbe, das letzte s wird normalerweise nicht ausgesprochen.

»Nicañol« ist ein Begriff, der in Nicaragua nicht existiert: Man spricht dort eben trotz allem »español«!